

Общероссийский фестиваль исследовательских
и творческих работ учащихся «Портфолио ученика»
Конкурс «Учебный проект»



Бяк,

ШМЯК,

кряк

ИЛИ

бац, бац, и в дамки!

Работу выполнила: ученица 5 класса МБОУ СОШ № 46 **УЛЬЯНА Подойницына**

Научный руководитель: учитель английского языка МБОУ СОШ № 46

Т.А. Стадник



Цель работы:

- определить место звукоподражательных слов в языковой системе

Задачи:

- Классифицировать звукоподражания;
- Определить место звукоподражательных слов в системе частей речи;
- Определить особенности перевода звукоподражаний на примере английского языка



ЗВУКИ ЛЕТНЕГО ЛАГЕРЯ.

Исследование :

Одинаково или по разному люди слышат звуки?

Место: Летний лагерь МБОУ СОШ № 46

Количество участников:

18 человек

Количество участников:

18 человек

Описание: Участникам предлагалось послушать «тишину» и записать звуки летнего лагеря словами.





Одинаково ли мы слышим звуки?

Воспроизведение звука

Звук	Воспроизведение звука		
	8-9 лет	10-12	13-15 лет
Шелест пакета	щв-щв-щв	пш-пш-пш	Ж-лш
	т-д-т-д	сш-сш-сш	сссссс
	хш-хш	шик-шик	пу...
Ролики едут по асфальту	тттттт	бр-бр-бр	др-др-др
	шч-чш	тррр-тррр	р-ли-р
	хч-хч-хч	грем-грем	ррррррр
Скрип двери	Ууд - ууд	скрип-скрип	и-и-и
	щ-щ-щ	пи-пи	крр-крр
	ии-ух	а-а-а-я	крааах
Щелканье пальцев	щёлк-щёлк	щёлк-щёлк	цок
	чик-чик	к-кл	чик-чик
	ч-ч-ч	ц-ц!	клак-клак



ИНТЕРЕСНЫЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ

Звук	Пример употребления	Что значит	Какое настроение передает
бац	Бббац! 	Блинчик подкидывают на сковородке, он переворачивается и ... «бац!» ловко переворачивается другой стороной.	Любопытное
	БАЦ!	сильный удар	неожиданное удивление
бац		мат (в шахматах)	огорчение
бацц		в голову пришла идея	радость
Бац-бац! И дома.		Очень быстро	Счастливое, легкое
Бац-бац-бац		Дятел стучит «тук-тук», а щепки летят «бац-бац»	Интересно
БАААЦ!		Мяч разбил окно	Удивление, страх



ГОРЯЧАЯ ДЕСЯТКА

Звукоподражание	Английский	Русский
Чавканье, жевание	munch	чавк, хрум
Хрюканье свиньи	oink	хрю-хрю
Удар ногой, ударяться	bunt	бах, трах, бамц, бымс
Звук сигнализации	grank	ааа, уа-уа-уа
Гудок	honk	ууу
Щелчок пальцами	flick	чпок
Рёв, шум	roar	ууу
Поцелуй, вкус, хлопок	smack	чпок, чмок
Выражение отвращения к пище	yak	пфу, фу
храпеть	zzz	xppp



Как мычит английская корова?

Old MacDonald had a farm

Old MacDonald had a farm,
E-I-E-I-O,

And on this farm he had some
chicks, E-I-E-I-O.

With a chick, chick here and a
chick, chick there,

Here a chick, there a chick

Eve

Old

Old

And

With

А это мой словарик

bow-wow = собачий лай;
гав-гав

chick = писк цыпленка

e-i-e-i-o = звукоподражание

моо = мычание коровы, му

Это интересно...

Все знают, как мычат коровы, лают собаки, мяукают кошки. Во всех странах животные кричат одинаково, но люди подражают их звукам в каждой стране по-своему.

Вот как это делают в Англии и Америке.

dog (собака) - *bow-wow*

cat (кошка) - *mew-mew*

pig (свинья) - *oink-oink*

X



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА...



Английский

Дословный перевод

Speak roughly to your little boy,
And beat him when he sneezes:
He only does it to annoy,
Because he knows it teases.

Wow! wow! wow!

Говорите грубо с вашим маленьким
мальчиком,
И бейте его, когда он чихает:
Он специально раздражает вас,
Поскольку знает, что это дразнит.

*Ничего себе! Ничего себе! Ничего
себе!*

Перевод А.В. Протасова

Перевод Л. Яхнина

Лупите своего сынка
За то, что он чихает.
Он дразнит вас наверняка.
Нарочно раздражает!

Гав! Гав! Гав!



Спи, моя гадость, усни,
Столько с тобою возни —
Перцу от сердца задай,
Каши березовой дай.

Бай-бай-бай!